

Hallituksen esitys eduskunnalle Euroopan talousyhteisön kanssa tehdyn juustojen tuontia ja vientiä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Euroopan talousyhteisön kanssa joulukuussa 1985 tehdyn juustojen tuontia ja vientiä koskevan sopimuksen, jonka tarkoituksena on korvata aikaisempi vuonna 1981 tehty väliaikainen sopimus.

Sopimuksen mukaan Suomi ja Euroopan talousyhteisö ovat sopineet juustolajeittain tietyistä enimmäisvientikiintiöistä ja niihin sovellettavista tuontimaksualennuksista. Sopimuksella pyritään molemminpuolisen juustokaupan kehittämiseen,

mistä johtuen siinä on määräykset myös keskinäisestä tietojenvaihdosta ja konsultoinnista, mikäli tilanne niin vaatii. Sopimus eroaa aikaisemmasta tilapäisestä Suomen ja talousyhteisön välisistä järjestelyistä myös siltä osin, että sen on sovittu olevan voimassa toistaiseksi.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännönalaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Sopimusta on tarkoitus soveltaa 1 päivästä tammikuuta 1986 alkaen.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja ehdotettu muutos

Vuonna 1981 tehtiin Suomen ja Euroopan talousyhteisön välillä väliaikainen juustojen tuontia ja vientiä koskeva sopimus (SopS 23—24/82), joka korvasi vuonna 1968 tehdyn juustokauppaa koskevan sopimuksen ja vakiinnutti siten suomalaisen harkkoemmentaalin viennin talousyhteisömaihin. Samalla poistui aikaisempaan sopimukseen sisältyneet vääristymät juustojen minimihinnan ja todellisen markkinahinnan välillä. Tämä järjestely syntyi niiden neuvottelujen jälkeen, joita Euroopan talousyhteisö kävi eräiden EFTA-maiden (Suomi, Norja, Itävalta) kanssa Tokion kierroksen jälkeisessä tilanteessa. Sopimuksen tekemisen yhteydessä huomioitiin myös Kreikan liittyminen talousyhteisöön erityisesti siltä osin, että Suomi oli perinteisesti vienyt pieniä erä juustoja myös Kreikkaan.

Vuoden 1981 sopimuksen mukaisesti Suomi sitoutui olemaan ylittämättä vuosittaisessa viennissään talousyhteisömaihin 7700 tonnin määrää, jaoteltuna eri juustolaaduittain, sekä noudattamaan hinnoittelua, joka ei aiheuttaisi häiriöitä talousyhteisömaiden markkinoilla. Vastaavasti talousyhteisömaiden juustontuonnille Suomeen sovittiin kiintiöksi 600 tonnia, johon myös eräiden juustolaatujen osalta myönnettiin alennukset voimassaolevista tuontimaksuista. Koska tämä, alunperin vuosiksi 1982—84 neuvoteltu sopimus osoittautui kummankin osapuolen etuja vastaavaksi ja johti juustokaupan kasvuun, muutettiin alkuperäisen sopimuksen kiintiömääriä vuosittain paremmin vastaamaan markkinatilannetta. Vuodelle 1983 vahvistettiin näin ollen Suomen vientikiintiöksi 8000 tonnia ja tuonniksi talousyhteisöstä 650 tonnia ja vuodelle 1984 Suomen vientikiintiö 8 500 tonniin ja tuonti talousyhteisöstä 1 000 tonniin. Vuoden 1984 lopulla käynnistet-

tiin neuvottelut sopimuksen jatkamisesta, mutta koska siinä tilanteessa Espanjan liittyminen Euroopan talousyhteisöön oli neuvottelujen alaisena, mutta vielä epävarmaa, päätettiin sopimusta jatkaa vuodella ja palata asiaan uudestaan Espanjan tilanteen selkiinnyttyä. Keväällä 1985 tämän kysymyksen ratkettua, käynnistettiin heinäkuussa 1985 uudestaan neuvottelut, joiden tuloksena syntynyt sopimus allekirjoitettiin Brysselissä 23 päivänä joulukuuta 1985.

Koska Espanjan liittymisen kaikista vaikutuksista ei myöskään talousyhteisön komission puolella ole ollut täysin selvää kuvaa, on kysymys Suomen juustonviennin jatkumisesta Espanjaan 1.1.1986 jälkeen sovittu selvittävän tämän sopimuksen puitteissa myöhemmin, kuten sopimuksen liitteenä olevassa kirjeenvaihdossa vahvistetaan.

Sisällöltään sopimus eroaa aiemmasta, vuoden 1981 järjestelystä paitsi molemminpuolisten vuosittaisten vientikiintiöittensä (Suomen vienti 9 250 tonnia, tuonti talousyhteisöstä 1 500 tonnia) myös voimassaoloaikansa osalta. Nyt tehty sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi osapuoli irtisano sitä kirjallisesti 1 vuosi etukäteen. Sopimus sisältää myös samat järjestelyt kuin vuoden 1981 sopimuksin, mitä tulee tietojenvaihtoon ja konsultaatioihin juustojen tuotantoon, hintoihin ja kuluksiin vaikuttavista tekijöistä.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Euroopan talousyhteisön alueelta Suomeen tuotavien eri juustolaatujen vuotuinen tuontimäärä nousisi sopimuksen mukaan 500 tonnilla eli yhteensä 1 500 tonniin. Sopimukseen sisältyvä tuontimaksujen alentaminen keskimäärin neljäsosaan täysimääräisestä tuontimaksutasosta merkitsee laskennallisesti noin 20 miljoonan markan tuontimaksutuloista luopumista. Mikäli tuonti aiheuttaa vastaavan juuston vientimäärän kasvun, merkitsee tuonti noin 21 miljoonan markan vientitukimenojen kasvua. Edellä todettu tuontimaksujen alentuminen on kuitenkin pääosin laskennallista, sillä ilman tuontimaksujen alentumista tuonnin määrä jäisi suhteellisen vähäiseksi. On myös todennäköistä, että erikoisjuustojen tuonti talousyhteisöstä ei välttämättä vaikuta juuston vientitarpeeseen, vaan saattaa jopa välillisesti lisätä juuston kokonaiskulutusta Suomessa.

Myönnettävillä tuontimaksujen alennuksilla ja tuontikiintiön korotuksella turvataan Suomen juustonviennille 9 250 tonnin kiintiö Euroopan talousyhteisön alueelle. Talousyhteisön suomalaisille juustoille myöntämä tuontikiintiö ja siihen kohdistettavat tuontimaksualennukset turvaavat tärkeän vientimarkkina-alueen säilymisen ja alentavat tarvittavan vientituen määrää siten, että tehtyä sopimusta voidaan pitää valtiontaloudellisesti perusteltuna.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

Sopimuksen alussa viitataan osapuolten välillä jo vakiintuneeseen käytäntöön ja todetaan sen jälkeen olevan mahdollista tehdä uusi sopimus, jonka määräykset 1 päivästä tammikuuta 1986 alkaen ovat seuraavat:

Kohdassa 1 vahvistetaan vuosittaiset tuontimäärät ja niihin sovellettavat tuontimaksut. Kohdassa 1 a) vahvistetaan juustolaaduittain Suomen juustonviennin vuosittaiset enimmäismäärät, joista eräiltä osin vahvistetaan myös keskinäinen 25 %:n joustovara. Kohdassa 1 b) vahvistetaan EC:n vuosittaiset tuontimäärät ja niihin sovellet-

tavat tuontimaksualennukset, joita kuitenkin ei myönnetä tärkeimmille kotimaisen tuotantomme kanssa kilpaileville tuotteille eli emmental- ja edam-juustoille.

Kohdassa 2 asetetaan Suomelle velvollisuus noudattaa kohdassa 1 vahvistettuja vientimääriä sekä se, ettei talousyhteisön tuonnille Suomeen aseteta mitään tarpeettomia esteitä. Lisäksi osapuolet sitoutuvat molemminpuolisesti siihen, etteivät ne muilla määräyksillä tee tyhjäksi tämän sopimuksen määräyksiä.

Kohdassa 3 sitoudutaan molemminpuolin siihen, ettei juuston hinnoittelulla vaaranneta markkinatasapainoa. Lisäksi sovitaan siitä, että

mikäli vaikeuksia ilmenee, tilanteesta neuvotellaan liitteessä 1 mainitulla tavalla.

Kohdassa 4 sovitaan sopimuksen mahdollisesta muuttamisesta jommankumman osapuolen sitä vaatiessa.

Kohdassa 5 sovitaan sopimuksen irtisanomisesta, jonka tulee tapahtua kirjallisesti vähintään vuosi etukäteen. Lisäksi tässä kohdassa todetaan sopimuksen mahdollisesti päättyessä molempien osapuolten säilyttävän juustojen tuonnissa ja viennissä aikaisemmat voimassaolevat oikeutensa, joka sisältää viittauksen osapuolten välisiin aikaisempiin sopimuksiin sekä GATT:issa ko. tuotteiden osalta sovittuihin järjestelyihin.

Kohdassa 6 todetaan sopimuksen korvaavan vuoden 1981 väliaikaisen sopimuksen.

Sopimuksen liite 1 sisältää yksityiskohtaiset määräykset kohdassa 3 mainittujen tietojen toimittamisesta.

Sopimuksen liite 2 sisältää talousyhteisön antaman vahvistuksen sille, että tämän sopimuksen määräyksiä myöhemmin muutetaan siten, että myös Suomen juustonvientä Espanjaan tulee sopimuksen piiriin.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 1 b) kohdan määräykset merkitsevät pysyvää muutosta Suomen tuontimaksukäytäntöön Euroopan talousyhteisöstä tapahtuvaan juuston tuontiin sovellettavien tuontimaksujen osalta. Koska sopimus siten sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, on eduskunnan hyväksyminen tältä osin tarpeellinen.

Edelläolevan perusteella ja hallitusmuodon 33 § mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Brysselissä 23 päivänä joulukuuta 1985 tehdyn Suomen ja Euroopan talousyhteisön välisen juustojen tuontia ja vientiä koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiesitys:

Laki

Euroopan talousyhteisön kanssa tehdyn juustojen tuontia ja vientiä koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Brysselissä 23 päivänä joulukuuta 1985 tehdyn Suomen ja Euroopan talousyhteisön välisen juustojen tuontia ja vientiä koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 10 päivänä tammikuuta 1986

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri Seppo Lindblom

(Suomennos)

Suomen tasavallan ja Euroopan talousyhteisön välinen juustojen tuontia ja vientiä koskeva

SOPIMUS

Suomen tasavalta ja Euroopan talousyhteisö ovat käyneet neuvotteluja juustojen tuonnista ja viennistä. Neuvottelujen kuluessa osapuolet ovat todenneet olevan mahdollista tähänastisen kokemuksen valossa tehdä uusi sopimus, jonka määräykset ovat 1.1.1986 alkaen seuraavat:

1. Suomi ja talousyhteisö sopivat siitä, että jäljempänä mainittujen juustojen vuosittaisia

tuontimääriä koskevat tuontimaksut rajoitetaan seuraaville tasoille:

a) Tuonti talousyhteisöön

Talousyhteisön tullinimikkeistön nimikkeeseen 04.04. kuuluvat Suomesta tulevat ja suomalaista alkuperää olevat, sovitulla todistuksella varustetut juustot:

	<i>Tuontimaksut</i>	<i>Määrät</i>
— Finlandia-juusto, rasvapitoisuus vähintään 45 % kuiva-ainepainosta, vähintään 100 päivää kypsynyt, suorakulmaisina vähintään 30 kg:n paloina ja kuuluen talousyhteisön tullitariffin alanimikkeeseen 04.04. E I b) 2	18.13 ecu/100 kg	} 6.850 tn, * joista enintään 3000 tn Finlandia-juustoa
— Emmental, Gruyère, Sbrinz ja Bergkäse, muuten kuin raastettuna tai jauheena, rasvapitoisuus vähintään 45 % kuiva-ainepainosta, vähintään 3 kk kypsynyt ja kuuluen Talousyhteisön tullitariffin alanimikkeeseen 04.04. A		
— normaalikokoisina tahkoina	18.13 ecu/100 kg	
— tyhjiö- tai inerttikaasupakkauksiin pakattuina 1—5 kg paloina, joissa kuori vähintään yhdellä sivulla	18.13 ecu/100 kg	1.700 tn*
— sulatejuusto, muuten kuin raastettuna tai jauheena, jonka valmistukseen ei ole käytetty muita juustoja kuin emmentalia, gruyer'ia ja appenzelleriä ja mahdollisesti lisänä yrttigla-rista (ns. schabziger), vähittäismyyntiin tarkoitettuna, rasvapitoisuus enintään 56 % kuiva-ainepainosta ja kuuluen talousyhteisön tullitariffin alanimikkeeseen 04.04.D	36,27 ecu/100 kg	} 700 tn
— Tilsit-, Turunmaa- ja Lappi-juusto, kuuluen talousyhteisön tullitariffin alanimikkeeseen 04.04. E I b) 2	60,0 ecu/100 kg	

* näiden juustoryhmien tuontimäärät ovat keskenään vaihdettavissa 25 % rajoissa mainituista tuontimääristä laskettuna

ARRANGEMENT

de discipline concertée entre la communauté économique européenne et la République de Finlande concernant les échanges mutuels de fromages

La Communauté économique et la République de Finlande ont procédé à des consultations au sujet de leurs échanges mutuels de fromages.

Au cours de ces consultations, les deux parties ont constaté qu'il serait opportun, à la lumière de l'expérience acquise, de conclure un nouvel arrangement dont les dispositions sont les suivantes à partir du 1er janvier 1986:

1. La Communauté et la Finlande conviennent de ce que, pour les quantités annuelles de

fromage mentionnées ci-après, les droits à l'importation sont limités aux niveaux suivants:

a) A l'importation dans la Communauté

Fromages relevant de la position 04.04. du tarif douanier commun, d'origine et en provenance de la Finlande, accompagnés d'un certificat agréé:

	<i>Droits à l'importation</i>	<i>Quantités</i>
— Finlandia, d'une teneur minimale en matières grasses de 45 % en poids de la matière sèche, d'une maturation d'au moins 100 jours, en blocs rectangulaires, d'un poids net égal ou supérieur à 30 kg, relevant de la sous-position 04.04. E I b) 2 du tarif douanier commun	18.13 ecu/100 kg	6.850 t, * dont un maximum de 3000 t pour la catégorie Finlandia
— Emmental, Gruyère, Sbrinz et Bergkäse, autres que râpés ou en poudre, d'une teneur minimale en matières grasses de 45 % en poids de la matière sèche, d'une maturation d'au moins 3 mois, relevant de la sous-position 04.04 A du tarif douanier commun:		
— en meules standard	18.13 ecu/100 kg	1.700 t*
— en morceaux conditionnés sous vide ou gaz inerte, portant la croûte sur un côté au moins, d'un poids net égal ou supérieur à 1 kg et inférieur à 5 kg	18.13 ecu/100 kg	
— Fromages fondus, autres que râpés ou en poudre, dans la fabrication desquels ne sont pas entrés d'autres fromages que l'Emmental, le Gruyère et l'Appenzell et, éventuellement, à titre additionnel, du Glaris aux herbes (dit "Schabziger"), conditionnés pour la vente au détail et d'une teneur en matières grasses en poids de la matière sèche inférieure ou égale à 56 %, relevant de la sousposition 04.04 D du tarif douanier commun	36,27 ecu/100 kg	700 t
— Tilsit-, Turunmaa et Lappi, relevant de la sous-position 04.04 E I b) 2 du tarif doanier commun	60,0 ecu/100 kg	

* Les quantités affectées à ces catégories de fromages sont interchangeable dans la limite de 25 % des quantités indiquées

b) *Tuonti Suomeen*

Taloussyhteisöstä peräisin olevat ja sieltä tuotavat Suomen tullitariffinimikkeeseen 04.04. kuu-

luvut sekä sovitulla laatu- ja alkuperämerkinnällä varustetut juustot

	<i>Tuontimaksut</i>	<i>Määrät</i>
04.04.150 tuorejuusto ja juustoaine	2/3 normaali- maksusta	
200 sulatejuusto	1/3 normaali- maksusta	1500 tn
300 mesjuusto	2/3 normaali- maksusta	
400 homejuusto	1/6 normaali- maksusta	
901 emmental-tyyppinen juusto	täysi maksu	
902 edam-tyyppinen juusto	täysi maksu	
909 muu juusto		
— pehmeämassaiset, pinnalta kypsytetyt juustot	1/6 normaali- maksusta	
— muut	1/3 normaali- maksusta	ei juustotyyppiä eikä juustolaatua koskevia määräyksiä

* Pehmeämassaisilla, pinnalta kypsytetyillä juustoilla tarkoitetaan juustoja, joiden valmistuksessa tai kypsytyksessä on käytetty sellaisia biologisia valmisteita kuten homeita, hiivoja tai muita organismeja, joiden vaikutuksesta juuston pinnalle on syntynyt näkyvä kerrostuma. Käsittelyn tai kypsytyksen tulosten on näkyvästi edettävä juuston pinnalta sisusta kohti.

Rasvapitoisuuden on oltava kuiva-aineen painosta vähintään 50 %. Vesipitoisuuden on oltava rasvattomassa aineessa vähintään 65 %. Esimerkiksi seuraavat juustot vastaavat tätä määritelmää:

Bibres	Limbourg
Brie	Livarot
Camembert	Maroilles
Cambré	Munster
Carré de l'Est	Pont-l'Évêque
Chaource	Reblochon
Coulommiers	Saint-Marellin
Epoisse	Taleggio
Herve	

Juustoja myydään esim. seuraavan nimisinä:

Boursault
Caprice des Dieux
Ducs (Suprême des)
Explorateur

2. Suomi sitoutuu ryhtymään tarvittaviin toimenpiteisiin taatakseen:

— että toisaalta Suomesta Euroopan taloussyhteisöön (katso kohta 1.a) vietäviä määriä ei ylitetä

— että toisaalta tuontilisenssit myönnetään säännöllisesti ja sellaisella tavalla, että tuonti Euroopan taloussyhteisöstä Suomeen voidaan sovittujen määrien puitteissa toteuttaa (katso kohta 1.b)

Suomi ja taloussyhteisö huolehtivat siitä, ettei molemmin puolin myönnettyjä etuja vaaranneta muilla tuontia koskevilla toimenpiteillä.

3. Suomi ja taloussyhteisö sitoutuvat kumpikin tahollaan valvomaan, etteivät niiden viejien ylläpitämät hinnat aiheuta häiriöitä tuojamaan markkinoilla. Tämän johdosta ne tulevat perustamaan tietojenvaihto- ja yhteistyöjärjestelmän, jonka yksityiskohdat on esitetty oheisessa liitteessä. Jos hinnoittelusta johtuvia vaikeuksia ilmenee, käynnistetään jommankumman osapuolen sitä pyytäessä mahdollisimman pian neuvottelut, joiden tavoitteena on sopia tilanteen korjaavista toimenpiteistä.

b) A l'importation en Finlande

Fromages relevant de la position 04.04 du tarif douanier de la Finlande, d'origine et de provenance de la Communauté, accompagnés d'un titre de qualité et d'origine agréé:

	Droits à l'importation	Quantités
04.04.150 Fromages frais, caillebotte	2/3 du prélèvement	
200 Fromages fondus	1/3 du prélèvement	1500 t
300 Fromages "de petit lait"	2/3 du prélèvement	
400 Fromages "de moisissures"	1/6 du prélèvement	
901 Fromages du type Emmental	Prélèvement entier	
902 Fromages du type Edam	Prélèvement entier	
909 Autres fromages		
— "fromages à pâte molle affinés" *	1/6 du prélèvement	
— autres	1/3 du prélèvement	sans restrictions quant aux types et qualités de fromages

* On entend par fromages à pâte molle affinés ceux qui sont traités ou affinés par des agents biologiques tels que les moisissures, levures ou autres organismes qui ont conduit à la formation d'une croûte visible sur la surface du fromage. Les effets du traitement ou de l'affinage doivent progresser visiblement à partir de la surface vers l'intérieur du fromage.

La teneur de la matière grasse en poids de la matière sèche n'est pas inférieure à 50 %. La teneur en poids d'eau dans la matière non grasse ne doit pas être inférieure à 65 %.

A titre d'exemple peuvent correspondre à cette définition les fromages suivants:

Bibress	Limbourg
Brie	Livarot
Camembert	Maroilles
Cambré	Munster
Carré de l'Est	Pont-l'Evêque
Chaource	Reblochon
Coulommiers	Saint-Marcellin
Epoisse	Taleggio
Herve	

Fromages vendus sous des marques commerciales (par exemple):

Boursault
Caprice des Dieux
Ducs (Suprême des)
Explorateur

nance de la Communauté, accompagnés d'un titre de qualité et d'origine agréé:

	Droits à l'importation	Quantités
	2/3 du prélèvement	
	1/3 du prélèvement	1500 t
	2/3 du prélèvement	
	1/6 du prélèvement	
	Prélèvement entier	
	Prélèvement entier	
	1/6 du prélèvement	
	1/3 du prélèvement	sans restrictions quant aux types et qualités de fromages

2. La république de Finlande s'engage à prendre les mesures nécessaires afin de garantir que:

— d'une part, les quantités convenues à l'exportation de la Finlande vers la Communauté économique européenne (voir point 1 sous a) ne seront pas dépassées;

— d'autre part, des licences à l'importation seront octroyées d'une manière régulière et de façon telle que quantités convenues à l'importation en Finlande en provenance de la Communauté (voir point 1 sous b) peuvent être réalisées.

La Communauté économique européenne et la république de Finlande feront en sorte que les avantages mutuellement consentis ne soient pas compromis par d'autres mesures à l'importation.

3. La communauté économique européenne et la république de Finlande s'engagent, chacune de son côté, à veiller à ce que les prix pratiqués par leurs exportateurs ne soient pas de nature à provoquer des difficultés sur le marché du pays importateur.

Elles conviennent, à cet égard, d'établir un dispositif d'information et de coopération mutuelle dont les éléments figurent en annex au présent arrangement.

Si des difficultés au sujet des prix pratiqués se présentent, des consultations auront lieu à la demande d'une des parties dans les plus brefs délais, avec pour objectif l'adoption de mesures correctives appropriées.

4. Molemmat osapuolet voivat neuvotella milloin tahansa tämän sopimuksen toimivuudesta ja tarvittaessa yhteisestä sopimuksesta muuttaa sitä ottaen erityisesti huomioon juustojen markkinahinnoissa, tuotannossa, myynnissä ja kulutuksessa tapahtuneen kehityksen.

Erityisesti, mikäli jonkin kiintiövuoden aikana tuonnissa talousyhteisöön ja/tai Suomeen saavutetaan sovitut tuontimäärät, osapuolet käynnistävät neuvottelut jommankumman osapuolen sitä pyytäessä, tavoitteena tutkia mahdollisuutta muuttaa alunperin sovittuja tuontimääriä.

5. Tämä sopimus voidaan irtisanoa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti yksi vuosi etukäteen. Mikäli näin tapahtuisi, molemmat osapuolet varaavat itselleen aiemmat, ennen tämän sopimuksen tekemistä voimassaolevat oikeutensa.

6. Tämä sopimus korvaa väliaikaisen 9.12.1981 tehdyn ja kirjeenvaihdolla viimeksi 23.1.1985 muutetun sopimuksen Euroopan talousyhteisön ja Suomen välillä.

4. Les deux parties pourront se consulter à tout moment sur le fonctionnement du présent arrangement et, le cas échéant, d'un commun accord, modifier celui-ci en fonction notamment de l'évolution des prix du marché, de la production, de la commercialisation et de la consommation des fromages indigènes et importés.

En particulier, si au cours d'une année continentale les quantités fixées à l'importation dans la Communauté et/ou en Finlande sont atteintes, les deux parties entreront en consultation, à la demande de l'une d'entre elles, afin d'étudier la possibilité de modifier les quantités initialement fixées.

5. Le présent arrangement pourra être résilié moyennant un préavis d'un an donné par écrit.

Au cas où il serait fait recours à la présente disposition, chacune des parties se réserve les droits qu'elle détenait avant la conclusion du présent arrangement.

6. Le présent arrangement remplace l'arrangement temporaire de discipline concertée entre la République de Finlande et la Communauté économique européenne concernant les échanges mutuels de fromages, signé le 9 décembre 1981 et modifié en dernier lieu par l'échange de lettres du 23.1.1985.

Tehty Brysselissä 23 päivänä joulukuuta 1985.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1985.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta

Pour le gouvernement de la
République de Finlande

Leif Blomqvist

Leif Blomqvist

Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

Livio Marinucci

Livio Marinucci

Liite 1

Estääkseen sen, ettei viejien harjoittamasta hinnoittelusta aiheudu vaikeuksia tuojamaan markkinoilla, osapuolet sopivat seuraavista tietojen vaihto- ja yhteistyöjärjestelyistä:

1. Suomi toimittaa Euroopan yhteisöjen komissiolle seuraavat tiedot kustakin järjestelyssä mainitusta juustolajista:

— kaksi viikkoa ennen kunkin vuosineljänneksen alkua Suomen Talousyhteisöön suuntautuvan viennin näkymät seuraavalla vuosineljänneksellä (ennakoidut vientimäärät ja -hinnat sekä arvioidut markkinakohteet),

— kaksi viikkoa kunkin vuosineljänneksen päättymisen jälkeen Suomen toteutunut vienti Talousyhteisöön kuluneella vuosineljänneksellä (viedyt määrä, hinnat, Talousyhteisömaat, joihin vientiä on tapahtunut).

2. Euroopan yhteisöjen komissio toimittaa säännöllisin väliajoin tiedot hinnoista ja muita asiaankuuluvia kotimaisia ja tuontijuustoja koskevia tietoja.

Annexe 1

Dans le but d'éviter que les prix pratiqués par les exportateurs soient de nature à provoquer des difficultés sur le marché du pays importateur, les mécanismes d'information et de coopération suivants sont instaurés:

Information mutuelles

a) La Finlande fournit à la Commission des Communautés européennes les informations suivantes pour chacune des catégories de fromages couverts par l'arrangement:

— deux semaines avant le début de chaque trimestre calendaire, les perspectives des exportations finlandaises vers la Communauté envisagées pour le prochain trimestre (quantités prévues, prix franco-frontière finlandaise envisagés, marchés de destination prévisibles),

— deux semaines après la fin de chaque trimestre calendaire, les exportations finlandaises effectivement réalisées vers la Communauté pendant le trimestre passé (quantités exportées, prix franco frontière finlandaise effectivement pratiqués, pays membres de la Communauté destinataires);

b) La Commission des Communautés européennes fournit périodiquement les cotations ainsi que toutes autres informations utiles concernant le marché des fromages indigènes et importés.

Liite 2

(Puhuttelu)

Minulla on kunnia viitata Euroopan talousyhteisön ja Suomen väliseen juustojen tuontia ja vientiä koskevaan sopimukseen sekä niihin neuvotteluihin, joita käytiin 25.7.1985 sen voimassaolon jatkamiseen liittyvistä ehdoista.

Vahvistan Teille, että seurauksena Espanjan ja Portugalin liittymisestä talousyhteisöön, tämä on valmis ryhtymään niin pian kuin mahdollista neuvotteluihin tämän sopimuksen soveltamiseksi siten, että otetaan huomioon liittyvien maiden ja Suomen kahdenväliset kaupalliset suhteet.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa vastaanottaneenne tämän kirjeen.

(Kohteliaisuuslause)

Annexe 2

(Monsieur,)

J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement entre la Communauté Economique Européenne et la Finlande sur les échanges mutuels de fromages et aux consultations qui se sont tenues en date du 25 juillet 1985 au sujet des conditions de sa prorogation.

Je vous confirme que comme suite à l'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la Communauté, cette dernière est prête à procéder dès que possible à des négociations en vue de l'adaptation de cet arrangement de manière à tenir compte des relations commerciales bilatérales entre les pays adhérents et la Finlande.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur

l'assurance de ma haute considération.